

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ»

**ПОПЛЕВКО АНАСТАСИЯ ВЯЧЕСЛАВОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НАУМЕНКО НАТАЛЬЯ ПЕТРОВНА**

2017 год

Реферат дипломной работы

Ключевые слова: ЗАИМСТВОВАНИЕ, АНГЛИЦИЗМ, АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ВКРАПЛЕНИЕ, ВАРВАРИЗМ, ЭКЗОТИЗМ, КОДОВОЕ СМЕШЕНИЕ

Дипломная работа состоит из 60 страниц, 2 приложений, 7 диаграмм и 144 источников.

Одним из способов создания аттрактивной функции в прессе является использование иноязычных вкраплений, поэтому необходимо знать особенности данного средства языковой игры в прессе, его структуру и типы. Целью данной работы является анализ употребления англоязычных вкраплений в современной прессе, рассчитанной на женскую целевую аудиторию. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: 1) изучить определение понятий «заимствование», «англицизм», «англоязычное вкрапление»; 2) охарактеризовать процесс заимствования англицизмов в русском языке; 3) рассмотреть структурные особенности и классификацию иноязычных вкраплений; 4) описать виды трансформации англоязычных вкраплений при переходе в системный код другого языка. Теоретической базой исследования послужили работы Л.П.Крысина, А.И. Дьякова, Ю.Т. Листрова-Правды, С.В. Коломиеца, В.М.Аристовой, Сешан Шеран, Е.В.Жабиной и других учёных. В настоящий момент лексический вклад полноценных заимствований в систему русского языка равнозначен вкладу иноязычных вкраплений. Смешение употребления двух языковых систем создает кириллические и латинские дублеты, выражающие сходные значения и соединяющие два языка. Учитывая данный факт, носители принимающего языка в состоянии декодировать англоязычные вкрапления при использовании их естественного графического оформления в коде русского языка. Вхождение англоязычных слов, которые графически, морфологически, фонетически и семантически не ассимилированы или не полностью ассимилированы, расширяет словарный состав принимающего языка, при этом, не вступая в оппозиционные отношения с существующими эквивалентами в языке-реципиенте. Таким образом, «англоязычные вкрапления» – это целый пласт лексики, существующий в принимающем языке и требующий непосредственного анализа.

На основании результатов данного исследования выявлена неоднородность разных типов языковых вкраплений в процессе их заимствования в языке-доноре. Наиболее часто в прессе встречаются такие англоязычные вкрапления, как полусвоенные вкрапления, вкрапления, обозначающие имена собственные, и вкрапления-неологизмы. Частотность

их употребления варьируется в зависимости от использования их в печатной прессе или онлайн-прессе и категорией читателя, на которую ориентирован текст. Данный факт обусловлен разнообразным характером изданий, стилем написания статей и различием в употреблении печатного экземпляра и электронного издания.

Автор: Поплевко Анастасия Вячеславовна (Белорусский государственный университет, филологический факультет, кафедра английского языкознания)

Название работы: Англоязычные вкрапления в русскоязычной прессе.

Научный руководитель: Науменко Наталья Петровна

Вид публикации: дипломная работа

Язык: русский, белорусский, английский.

Год: 2017

Рэферат дыпломнай работы

Ключавыя словы: ЗАПАЗЫЧАННЕ, АНГЛІЦЫЗМ, АНГЛАМОЎНАЕ ЎКРАПВАННЕ, ВАРВАРЫЗМ, ЭКЗАТЫЗМ, КОДАВАЕ ЗМЯШЭННЕ

Дыпломная работа складаецца з 60 старонак, 2 дадатакаў, 7 дыяграм, 144 крыніц.

Адным са спосабаў стварэння атракцыйнай функцыі ў прэсе з'яўляецца выкарыстанне іншамоўных укрыванняў, менавіта таму неабходна ведаць асаблівасці дадзенага сродка моўнай гульні ў прэсе, яе структуру і тып. Мэтай гэтай працы з'яўляецца аналіз ужывання англомоўных укрыванняў ў сучаснай прэсе, разлічанай на жаночую мэтавую аўдыторыю.

Для дасягнення адзначанай мэты былі пастаўлены наступныя задачы: 1) даследаваць паняцці «запазычанне», «англіцызм», «іншамоўнае ўкрыванне»; 2) ахарактарызаваць, як праходзіць працэс запазычання англіцызмаў у беларускай мове; 3) разгледзець структурныя асаблівасці і класіфікацыю іншамоўных укрыванняў; 4) апісаць віды трансфармацыі англомоўных укрыванняў пры пераходзе ў сістэмны код іншай мовы. Тэарэтычнай базай даследавання сталі працы Л.П.Крысіна, А.И. Дзьякава, Ю.Т. Лістрова-Праўды, С.В. Каламіеца, В.М.Арыставай, Сешан Шерана, Е.В.Жабінай і іншых навукоўцаў. У дадзены момант лексічны ўклад поўных запазычанняў у сістэму рускай мовы раўназначны ўкладу іншамоўных укрыванняў. Змешванне ўжывання дзвюх моўных сістэм стварае кірылічныя і лацінскія дублеты, якія паказваюць падобныя значэнні і злучаюць дзве мовы. Маючы на ўвазе гэты факт, носьбіты прымаючай мовы могуць

правесці дэкадзіраванне англамоўных ўкрапванняў пры выкарыстанні іх першаснага графічнага афармлення ў кодзе рускай мовы. Ўваходжанне англамоўных слоў, якія графічна, марфалагічна, фанетычна і семантычна неасіміляваны ці толькі часткова асіміляваны, пашырае слоўнікавы састаў прымаючай мовы, пры гэтым, не ўступаючы ў апазіцыйныя адносіны з існуючымі эквівалентамі у мове-рэцыпіенце. Такім чынам, «англамоўныя ўкрапванні» – гэта цэлы пласт лексікі, які існуе ў прымаючай мове і які патрабуе непасрэднага аналізу.

На аснове вынікаў дадзенага даследавання была выяўлена неаднароднасць розных тыпаў моўных ўкрапванняў ў працэсе іх запазычання ў мову-донар. Найбольш часта ў прэсе сустракаюцца такія англамоўныя ўкрапванні, як паўзасвоеныя ўкрапванні, ўкрапванні, якія абазначаюць імёны ўласныя, і ўкрапванні-неалагізмы. Частотнасць іх ужывання вар'іруецца ў залежнасці ад выкарыстання іх у друкаванай прэсе або анлайн-прэсе і залежыць ад катэгорыі і чытача, на якую арыентаваны тэкст. Дадзены факт абумоўлены розным характарам выданняў, стылем напісання артыкулаў і адрозненнем ва ўжыванні друкаванага экзэмпляра і электроннага выдання.

Аўтар: Папляўко Анастасія Вячаславаўна (Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, філалагічны факультэт, кафедра англійскага мовазнаўства)

Назва работы: Англамоўныя ўкрапванні ў рускамоўнай прэсе.

Навуковы кіраўнік: Науменко Наталля Пятроўна

Выгляд публікацыі: дыпломная работа

Мова: руская, беларуская, англійская

Год: 2017

ABSTRACT

Keywords: BORROWING, ANGLICISM, ENGLISH LANGUAGE INCLUSION, BARBARISM, EXOTICISM, CODE MIXING, CODE-SWITCHING

The graduate work volume is 60 pages. The work contains 2 appendixes, 7 diagrams and 144 bibliographical sources.

Usage of foreign inclusions is one of the ways of creating an attractive function in the press; therefore a need exists to know peculiarities of this language game device in the press, its structure and types. The purpose of this graduate work is to analyze the use of the English language inclusions in modern press focused on a female-targeted audience. To achieve this goal, the following objectives were set: 1) to study the definition of word concepts "borrowing", "Anglicism", "English inclusion"; 2) to describe borrowing process of Anglicisms in the Russian language; 3) to examine structural peculiarities and foreign inclusions classification; 4) to describe the types of English inclusions transformations when

dealing with code-mixing between the Russian and English languages. Theoretical foundation of the undergraduate work is the works by L.P. Krysin, A.I. Dyakov, U.T. Lystrova-Pravda, S.V. Kolomiets, V.M. Aristova, Seshan Sheran, E.V. Zhabina and other scientists. Nowadays lexical insertion of complete borrowings into the Russian language system can be equal to insertion of foreign language inclusions. Mixing the usage of two language systems at once produces Cyrillic and Latin doublets, expressing similar meanings and connecting two languages. Considering this fact, the speaker of the recipient language is able to decode the English language inclusions when using them in their natural graphic form in the Russian language code. The entry of English words that are not assimilated graphically, morphologically, phonetically and semantically, or partially assimilated, expands the receiving language vocabulary, while not competing with existing equivalents in the recipient language. Thus, "the English language inclusions" constitute the layer of vocabulary that exists in the recipient language and requires direct analysis.

On the basis of the results of this research, inequality of types of language inclusions in the process of their borrowing from the source language was revealed. The most common the English language inclusions in modern press are half-assimilated inclusions, inclusions denoting proper names and inclusions-neologisms. The frequency of their usage depends on the printed or the online version of press and intended audience. This fact is determined by different nature of publications, the style of articles writing and the difference in the usage of printed and electronic publications.

Author: Anastasiya Papliauko (Belarusian State University, Faculty of Philology, Department of English Linguistics)

Title: The English Language Inclusions in the Russian Language Press

Department: Belarusian State University, Faculty of Philology, Department of English Linguistics

Publication type: Diploma thesis

Supervisor: Natalia Naumenko

Language: Russian/Belarusian/English

Year of presentation: 2017